

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
РОССИЙСКО-ЯПОНСКИМ ДЕЛОВЫМ
СОВЕТОМ
и
ЯПОНО-РОССИЙСКИМ КОМИТЕТОМ ПО
ЭКОНОМИЧЕСКОМУ
СОТРУДНИЧЕСТВУ (КЭЙДАНРЭН)

Репик Алексей Евгеньевич, от лица Российско-Японского Делового Совета, и Тэруо Асада, от лица Японо-Российского комитета по экономическому сотрудничеству (Кэйданрэн), вместе именуемые в дальнейшем **Стороны**, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

ПРИНИМАЯ во внимание взаимное стремление российской и японской сторон к установлению более тесных контактов между предпринимательскими структурами двух стран;

ОПРЕДЕЛИВ общие задачи, направленные на работу в тесном сотрудничестве над расширением и укреплением экономических связей; над выявлением новых направлений сотрудничества в области экономики; и над стимулированием коммерческой деятельности путем предоставления практических сведений и оказания поддержки предприятиям обеих стран;
и

РУКОВОДСТВУЯСЬ интересами своих членов – предприятий, фирм, организаций и предпринимателей,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

1. Стороны будут способствовать установлению и расширению деловых контактов между организациями, фирмами и предпринимателями Российской Федерации и Японии с целью содействия экономическому росту стран.
2. Стороны будут прилагать все усилия, необходимые для развития торговых, инвестиционных, экономических и научно-технических связей, а именно:
 - (a) Поддерживать торговую-инвестиционную деятельность компаний Японии и Российской

COOPERATION MEMORANDUM
between
RUSSIAN-JAPANESE
BUSINESS COUNCIL
and
JAPAN-RUSSIA BUSINESS COOPERATION
COMMITTEE KEIDANREN (JAPAN
BUSINESS FEDERATION)

Mr Alexey Repik, on behalf of the Russian-Japanese Business Council, and Mr Teruo Asada, on behalf of Japan-Russia Business Cooperation Committee, Keidanren (Japan Business Federation), hereinafter referred to as the **“Parties”** concluded the following Agreement:

TAKING into consideration mutual desire of the Japanese and Russian sides to deepen contacts between the business structures of the two countries;

HAVING IDENTIFIED common objectives of working in close partnership toward broadening and strengthening economic ties; identifying new areas of economic cooperation; and stimulating business activities by offering practical information and support to the enterprises in both countries; and

GUIDED by the interests of its members - companies, firms, organizations, and entrepreneurs

HAVE AGREED upon as follows:

1. The Parties shall establish and encourage contacts between organizations, companies, and entrepreneurs of Japan and Russian Federation in order to promote the economic growth of both countries.
2. The Parties will employ their best efforts to promote trade, investment, economic, scientific and technological relations, including:
 - (a) Support Japanese and Russian companies’ trade and investment

Федерации;

(b) Сотрудничать при организации семинаров, симпозиумов, конференций, встреч деловых кругов и бизнес-миссий, а также иных аналогичных мероприятий.

3. Стороны будут содействовать созданию необходимых условий для активного и результативного участия предприятий, организаций, фирм и предпринимателей обеих стран в выставках, ярмарках и других рекламно-информационных мероприятиях, проводимых в Японии и Российской Федерации.

4. Осуществлять информационный обмен в рамках двухсторонних отношений, а именно:

(a) Обмен представляющей взаимный интерес информацией среди своих членов об экономике и внешней торговле, изменениях в законодательстве, правилах и обычаях в области внешнеэкономических отношений;

(b) Обмениваться печатными изданиями и электронной информацией представляющей взаимный интерес и необходимой для работы на рынках двух стран;

(c) Информировать о потенциальных проектах и интересах, общеэкономической ситуации и потенциальных партнерах;

(d) Расширять обмен информацией между двумя странами в области инвестиционной деятельности, с целью выявления потенциальных областей для сотрудничества;

(e) Предоставлять доступную и необходимую информацию, относительно новых инициатив, результатом которых, может служить расширение и укрепление партнерских отношений между Сторонами; и

(f) Обмениваться ссылками и баннерами.

5. Каждая из Сторон назначит одно контактное лицо, которое будет

activities;

(b) Collaborate in organization of seminars, symposia, conferences, business meetings, business missions and other similar events.

3. The Parties shall contribute to the establishment of the necessary conditions for the active and effective participation of ventures, organizations, companies and entrepreneurs of both countries in exhibitions, fairs and other advertising and informative events held in Japan and Russian Federation.

4. Exchange information of interest regarding bilateral economic relations

(a) Information exchange in the areas of mutual interest among their members on the economy and foreign trade, changes in law, regulations and practices in the field of foreign economic relations;

(b) Exchange print and electronic media of mutual interest and other information required for functioning in the national market of both countries;

(c) Provide information on prospective projects and spheres of interest, economic situation and potential partners;

(d) Enhance information exchange on potential investment activities between 2 countries at possible extent with the aim to identify new areas of potential collaboration;

(e) Provide available and relevant information concerning new initiatives that are expected to result in stronger partnership between the Parties; and

(f) Exchanging links and banners.

5. Each Party appoints one contact person, which will coordinate the activities under

координировать деятельность в рамках данного Меморандума.

6. Стороны будут проводить регулярные консультации для рассмотрения текущих и перспективных вопросов взаимодействия. В ходе таких консультаций будут выработываться предложения по устранению факторов, сдерживающих развитие двустороннего сотрудничества.
7. Ни одна из сторон не вправе разглашать или распространять предоставленные другой Стороной сведения, отмеченные грифом «Конфиденциально», за исключением случаев, когда другая Сторона дает свое согласие на это.
8. Настоящий Меморандум не является обязательством по совместной реализации определенных проектов и не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств. В необходимых случаях вопросы о расходах, связанных с осуществлением сотрудничества по конкретным проектам, регулируются Сторонами в соответствии с дополнительными соглашениями.

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- (a) Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение двух лет, либо до истечения 1 (одного) месяца со дня, когда одна из Сторон в письменной форме заявит о своем намерении прекратить действие настоящего Меморандума;
- (b) В настоящий Меморандум по мере необходимости могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному письменному соглашению Сторон.

Настоящий Меморандум подписан на английском языке. Стороны подписывают два экземпляра, по одному для каждой Стороны с соответствующим переводом на японский и русский языки, имеющих одинаковую юридическую силу.

this Memorandum.

6. The Parties shall hold regular consultations on the current and prospective aspects of the cooperation. During such consultations the proposals on eliminating factors restraining the development of bilateral cooperation are to be elaborated.
7. Neither Party will disclose or distribute any information that is supplied and marked, or stated to be “in-Confidence”, by the originating Party, except as, and to the extent authorized, by the originating Party.
8. This Memorandum does not create any binding obligations on joint projects and neither of the Parties is to undertake any obligations of a financial nature. Should the need arise all questions concerning the expenses connected with cooperation in terms of particular projects are to be settled by the Parties and are regulated by supplementary agreements.

9. FINAL PROVISIONS

- (a) This Memorandum shall go into effect from the date of signature and shall be valid for 2 (two) years or up until one (1) month after one of the Parties provides a written notice to the other party to terminate this memorandum;
- (b) Any amendments and supplements to this Memorandum shall be based on mutual agreement and in written form.

This Memorandum is signed in two original English languages. The Parties hereto shall execute two originals, one for each Party with Japanese and Russian translation respectively, and each original shall have equal legal validity.

3 октября 2016, в Токио, Япония.

3 October 2016, in Tokyo, Japan.

**РОССИЙСКО-ЯПОНСКИЙ
ДЕЛОВОЙ СОВЕТ/ RUSSIAN-
JAPANESE BUSINESS COUNCIL**

**ЯПОНО-РОССИЙСКИЙ КОМИТЕТ ПО
ЭКОНОМИЧЕСКОМУ
СОТРУДНИЧЕСТВУ (КЭЙДАНРЭН)/
JAPAN- RUSSIA BUSINESS
COOPERATION COMMITTEE
KEIDANREN (JAPAN BUSINESS
FEDERATION)**



**РЕНИК АЛЕКСЕЙ
ЕВГЕНЬЕВИЧ,
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ/
REPIK Alexey,
CHAIRMAN**



**АСАДА ТЭРУО
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ/
ASADA Teruo,
CHAIR**